



DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2026-154-1-288-299>

МРНТИ 16.31.41

Научная статья

А.М. Тулегенова<sup>1</sup>, М.Ж. Ескиндинова<sup>2\*</sup>, Д.В. Пашканьян<sup>3</sup>

<sup>1,2</sup> Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

<sup>3</sup> Павлодарский педагогический университет имени Элкей Марғұлан, Павлодар, Казахстан

(E-mail: <sup>1</sup>Ega.125@mail.ru, <sup>2</sup>manshuk-eskindirova@yandex.ru\*, <sup>3</sup>darya.pashkanyan@mail.ru)

## АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ И ВОЛОНТЁРСКИХ TED-STYLE ЛЕКЦИЙ: ТЕНДЕНЦИИ, ЛОКАЛИЗАЦИЯ И КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ

**Аннотация.** В статье рассматриваются современные тенденции развития аудиовизуального перевода (AVT) в контексте образовательного видеоконтента и цифровизации образования. В условиях глобальной мультязычной коммуникации AVT приобретает стратегическое значение, обеспечивая доступность образовательных материалов для разных аудиторий. Несмотря на развитие медийного перевода в Европе и Азии, в Казахстане данное направление остаётся фрагментарно изученным. Цель исследования заключается в анализе тенденций развития образовательного AVT и определении критериев его качества в условиях мультимодальной коммуникации. На основе анализа отечественных и зарубежных источников выявлены подходы к использованию видеоматериалов в обучении и особенности локализации глобальных образовательных ресурсов (TED Talks) на миноритарные языки. Теоретический вклад заключается в уточнении понятийного аппарата и разработке системы критериев оценки перевода: эквивалентность, синхронность, семантическая ясность и культурная адаптация. Практическая значимость состоит в возможности применения результатов при локализации образовательных платформ (TED Talks, Open University of Kazakhstan) и разработке национальных стандартов качества AVT. Исследование основано на корпусе из 15 TED-style лекций, переведённых на русский язык, с использованием дискурсивного, сравнительного и интерсемиотического анализа. Результаты подтверждают необходимость системной подготовки переводчиков в сфере EdTech и медиаобразования.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод, образовательный видеоконтент, TED Talks, мультимодальность, эквивалентность, локализация, цифровое образование

Түсті: 23.01.2026; Жөнделді: 02.03.2026; Мақұлданды: 13.03.2026; Онлайн қолжетімді: 31.03.2026

---

## Введение

Современная эпоха цифровизации и стремительное развитие мультимедийных технологий радикально изменили способы передачи знаний и коммуникации в образовательной сфере. Видеоформаты стали неотъемлемой частью учебного процесса, способствуя визуализации информации и формированию мультимодального восприятия. В этих условиях аудиовизуальный перевод (АВП) приобретает особое значение как средство обеспечения доступности образовательных материалов на разных языках и как инструмент интернационализации образования. Тем не менее, несмотря на растущий интерес к АВП, в Казахстане и странах СНГ данное направление пока не получило должного теоретического осмысления и институциональной поддержки.

В последние десятилетия аудиовизуальный перевод стал одной из наиболее динамично развивающихся областей переводоведения. Глобальный рынок образования насыщен иностранными цифровыми ресурсами, такими как Coursera, Khan Academy, edX, Stepik, а также национальными платформами — BilimLand, AlemEdu, KazNEPT, Open University of Kazakhstan. Коммерческий успех подобных проектов во многом зависит от качества перевода и локализации контента, которое, по мнению исследователей, в последние годы снизилось из-за недостаточной подготовки переводчиков и сокращения финансирования с целью расширения охвата аудитории [(Romero-Fresco, 2012); (Nikolic & Vywood, 2021)].

Проблема особенно актуальна для Казахстана, где термин «аудиовизуальный перевод» относительно недавно вошёл в научный оборот и до сих пор не имеет устойчивой методологической базы. В этих условиях аудиовизуальный перевод (AVT) перестаёт быть исключительно филологической дисциплиной и приобретает прикладное образовательное значение. Через перевод и адаптацию мультимедийных материалов студенты не только осваивают языковые структуры, но и развивают когнитивные, медиакоммуникативные и межкультурные компетенции (Núñez & Talaván, 2020).

В Казахстане, где процесс интернационализации образования набирает темпы, наблюдается дефицит качественно локализованных образовательных видеоресурсов. Несмотря на наличие проектов, таких как Open University of Kazakhstan и WikiBilim, системной модели подготовки специалистов по образовательному аудиовизуальному переводу пока не существует. Это создаёт необходимость теоретического осмысления и институционализации направления Educational Audiovisual Translation (E-AVT) в национальной системе высшего образования.

С развитием цифровых технологий видео стало неотъемлемой частью электронного обучения. Современные исследования подтверждают, что видеоконтент повышает мотивацию обучающихся и способствует лучшему усвоению материала (Radina, 2009). Однако при переводе таких материалов возникает ряд трудностей, связанных с адаптацией культурных реалий, синхронизацией текста и аудио, а также с дидактическими особенностями аудитории.

Казахстанская образовательная среда характеризуется полиязычием, что создаёт особые условия для внедрения AVT в обучение. С одной стороны, перевод образовательных видеоматериалов на казахский язык способствует развитию национальной терминологии и академической лексики. С другой — отсутствие единых стандартов субтитрования и дублирования приводит к неоднородности качества.

---

Проведённый мониторинг показал, что более 70% образовательных видео, размещённых на национальных платформах, не соответствуют базовым критериям синхронности и эквивалентности. Это подтверждает необходимость внедрения национальной модели сертификации AVT качества, включающей параметры:

- технической точности (тайминг, формат, длительность субтитра),
- лингвистической корректности (ясность, стилистическая уместность),
- культурной адаптации.

В условиях активной цифровизации образования и перехода к дистанционным форматам обучения возникает необходимость осмысления особенностей перевода образовательного видеоконтента, учитывающего специфику визуально-звуковой синхронизации, межсемиотических связей и культурной адаптации.

Современные концепции аудиовизуального перевода базируются на принципах функциональной эквивалентности (Nida, 1964) и трансформационной теории перевода (Комиссаров, 1995). Эти подходы определяют перевод как процесс межсемиотической адаптации, где языковой компонент должен быть согласован с визуальным и акустическим рядом.

В зарубежных исследованиях (Fernández-Costales, 2021; Sánchez-Requena et al., 2022; Talaván, 2019) AVT рассматривается как инструмент языкового обучения (CLIL, L2 acquisition). Однако в отечественной науке этот аспект ограничивается узкими прикладными задачами перевода фильмов и сериалов. Наше исследование выходит за рамки этих направлений, сосредотачиваясь на образовательных TED-style видеолекциях как особом жанре мультимодальной коммуникации, объединяющем текст, речь и изображение.

Теоретическую основу формирования концепции educational audiovisual translation (E-AVT) составляют несколько ключевых направлений, отражающих междисциплинарный характер данного феномена. Одним из наиболее значимых подходов выступает мультимодальная лингвистика, разработанная Г. Крессом и Т. ван Лиувеном (Kress & van Leeuwen, 2001), которая рассматривает взаимодействие текста, изображения и звука как единое семиотическое пространство. Этот подход позволяет анализировать образовательное видео не только как текст, но и как комплекс знаковых систем, взаимно влияющих на интерпретацию смысла.

Не менее важную роль играет функциональная теория перевода, представленная в трудах В.Н. Комиссарова (1995) и Ю. Найды (Nida, 1964), где акцентируется внимание на прагматической эквивалентности и коммуникативном эффекте перевода. В контексте образовательных видеоматериалов данные принципы определяют необходимость сохранения не только семантического содержания, но и педагогического воздействия оригинала на аудиторию.

Значительный вклад в развитие образовательного аудиовизуального перевода внесли исследования в области медиаобразования (Buckingham, 2003), в которых перевод трактуется как инструмент формирования медиаграмотности. Согласно этому подходу, аудиовизуальный перевод способствует развитию критического восприятия информации, медиакоммуникативных и межкультурных компетенций обучающихся.

Ещё одним теоретическим направлением, оказывающим влияние на становление E-AVT, является translation pedagogy, развиваемая К. Келли (Kelly, 2005) и А. Пимом (Pym, 2012). Данный подход рассматривает процесс обучения переводу как средство

---

формирования профессиональной идентичности переводчика и развития его когнитивных стратегий. Включение элементов аудиовизуального перевода в образовательный процесс способствует выработке у будущих специалистов навыков анализа мультимодальных текстов, межкультурной адаптации и синхронизации языковых и визуальных кодов.

Таким образом, совокупность указанных концепций формирует методологическую основу образовательного аудиовизуального перевода, объединяя принципы семиотики, функциональной лингвистики и педагогической психологии. Эти теоретические направления позволяют рассматривать AVT не только как технический процесс перевода мультимедийного контента, но и как инструмент формирования новых компетенций и медиакультуры современного общества.

Обзор современных исследований показывает, что российская и казахстанская школы переводоведения постепенно начинают формировать научное поле АВП. Так, Морозова (2020) выделяет ключевые этапы становления аудиовизуального перевода в России, указывая на его профессионализацию и расширение сферы применения. Малёнова (2019) и Куллекова (2023) уточняют понятие АВП, определяя его функции и специфику как самостоятельного вида переводческой деятельности. В исследованиях Хабаровой (2023) и Мухдайбердиной (2022) акцентируется внимание на лингвистических и психолингвистических аспектах восприятия переведённого контента, что особенно важно при работе с образовательными видеоматериалами. Эти труды демонстрируют тенденцию к осмыслению АВП не только как технической, но и как когнитивно-культурной деятельности, обеспечивающей эквивалентность не слов, а смыслов и визуально-аудиальных эффектов.

Казахстанские исследования в этой области появились сравнительно недавно, однако они уже формируют важные направления научного поиска. Так, Бейсембай (2021) рассматривает АВП как инструмент культурной интеграции и языковой политики, а Тухтарова (2023) анализирует лингвокультурные барьеры при переводе мультимедийных материалов, что особенно актуально для казахского языка. Калиева и Жапарова (2023) подчеркивают необходимость учёта синхронности и технических параметров при субтитровании, а диссертационное исследование 2024 года по лингвокультурному анализу аудиовизуальных текстов раскрывает проблемы адаптации реалий и метафор при переводе. Все эти работы подтверждают, что Казахстан постепенно вырабатывает собственный подход к АВП, хотя пока он находится на начальной стадии систематизации.

Параллельно с академическими исследованиями развивается и профессиональная инфраструктура. В России и Казахстане появляются центры и ассоциации, специализирующиеся на аудиовизуальном переводе. Так, AVT-School (Москва) осуществляет подготовку специалистов по субтитрованию и дубляжу, а лаборатория аудиовизуального перевода МГЛУ с 2021 года проводит исследования в области мультимедийного перевода и педагогической локализации. В Казахстане Национальное бюро переводов (WikiBilim Foundation) и Ассоциация переводчиков Казахстана участвуют в локализации образовательных видеоресурсов и разработке стандартов качества. Однако несмотря на наличие этих инициатив, деятельность большинства центров пока

---

ограничивается культурными проектами, тогда как сектор образовательного контента остаётся недостаточно охваченным.

Мониторинг казахстанского рынка показал, что более 70% образовательных видеоматериалов, представленных на национальных платформах, не соответствуют базовым критериям синхронности и семантической точности. Это указывает на необходимость разработки национальных стандартов оценки качества перевода и внедрения системы сертификации. Создание специализированных программ подготовки переводчиков АВП на базе университетов и исследовательских центров позволило бы объединить теорию и практику, а также обеспечить воспроизводимость профессиональных компетенций.

Таким образом, проведённый анализ литературы позволяет заключить, что аудиовизуальный перевод образовательных видеоресурсов в Казахстане находится на стадии становления, но обладает высоким потенциалом развития. Для успешного продвижения этого направления необходимо создание национального центра аудиовизуального перевода, разработка стандартов качества и укрепление взаимодействия между академическим сообществом, практиками и цифровыми платформами. Реализация этих мер позволит не только повысить качество локализованных образовательных видео, но и укрепить позиции казахского языка в международной образовательной экосистеме.

#### **Методы исследования**

Исследование выполнено в рамках качественно-сравнительного дизайна, основанного на принципах мультимодального дискурс-анализа. Такой подход позволяет рассматривать аудиовизуальный перевод как сложную межсемиотическую систему, в которой взаимодействуют вербальные, визуальные и акустические компоненты.

Эмпирическую базу исследования составил корпус из пятнадцати видеолекций формата TED-style, включающих оригинальные англоязычные версии и переводы на русский и казахский языки. Отбор материалов осуществлялся по следующим критериям: наличие субтитров и озвучки, наличие как профессиональных, так и волонтерских переводов, а также выраженная образовательная направленность контента — преимущественно в области науки, культуры, мотивации и технологий.

В ходе исследования применялась совокупность взаимодополняющих методов. Дискурсивный анализ позволил выявить коммуникативные стратегии и прагматические установки оригинального и переведённого текстов. Сравнительный переводческий анализ был направлен на выявление и классификацию трансформаций, возникающих при переходе от исходного к целевому языку. Для количественной обработки данных использовался частотный анализ, позволивший определить соотношение различных типов переводческих приёмов и частоту их использования в зависимости от формата перевода. Интерсемиотический анализ применялся для исследования соотношения между текстовым, визуальным и звуковым уровнями аудиовизуального продукта, что дало возможность оценить степень их взаимной согласованности.

Критериальной основой исследования выступили параметры оценки качества аудиовизуального перевода, включающие эквивалентность, синхронность, семантическую ясность, структурную целостность и культурную адаптацию. Каждый

из этих критериев рассматривался в совокупности с техническими ограничениями субтитрирования и озвучивания, что позволило комплексно оценить влияние форматных особенностей на восприятие образовательного видеоконтента.

Таким образом, предложенная методологическая схема обеспечила возможность системного анализа аудиовизуальных переводов образовательных видеоматериалов, выявления характерных закономерностей переводческих трансформаций и определения факторов, влияющих на достижение прагматической и семантической эквивалентности в мультимодальной среде.

### **Результаты и обсуждение**

Результаты проведённого анализа подтвердили наличие существенных различий в качестве перевода между форматами субтитрирования и озвучивания образовательных видеолекций. Выявлено, что степень смысловой точности и сохранения коммуникативного потенциала оригинала напрямую зависит от технических ограничений и уровня профессиональной подготовки переводчика.

Волонтёрские субтитры продемонстрировали высокий уровень смысловых потерь — в среднем 40,8 % отклонений от оригинального текста. Основными причинами искажений стали временные ограничения, необходимость компрессии текста и нарушение синхронности между аудиорядом и визуальными элементами. В то же время профессиональная озвучка показала меньший процент трансформаций — около 19,2 %, однако отличалась снижением эмоциональной выразительности и частичной утратой стилистической индивидуальности спикера.

Для выявления закономерностей переводческих решений был проведён частотный анализ, результаты которого представлены в таблице 1.

Таблица 1. Частотность переводческих трансформаций в субтитрах и озвучке

<b>Тип трансформации</b>	<b>Субтитры (%)</b>	<b>Озвучка (%)</b>
Лексические замены	28	21
Синтаксические перестройки	22	18
Опущения	30	14
Добавления	10	8
Модуляции и адаптации	10	12
Итого отклонений от оригинала	~ 40,8	~19,2

Примечание: составлено на основании данных

Анализ показывает, что при субтитрировании преобладают лексические замены и опущения, обусловленные необходимостью сокращения длины реплики. В озвучке, напротив, преобладают адаптации и модуляции, направленные на достижение естественности звучания и ритмической синхронизации. Это свидетельствует о том, что оба формата используют различные стратегии компенсации смысловых потерь.

Визуализация данных (рис. 1) демонстрирует контраст между форматами перевода по доле отклонений от оригинала. На диаграмме видно, что субтитры характеризуются значительно большим объёмом смысловых трансформаций по сравнению с озвучкой.

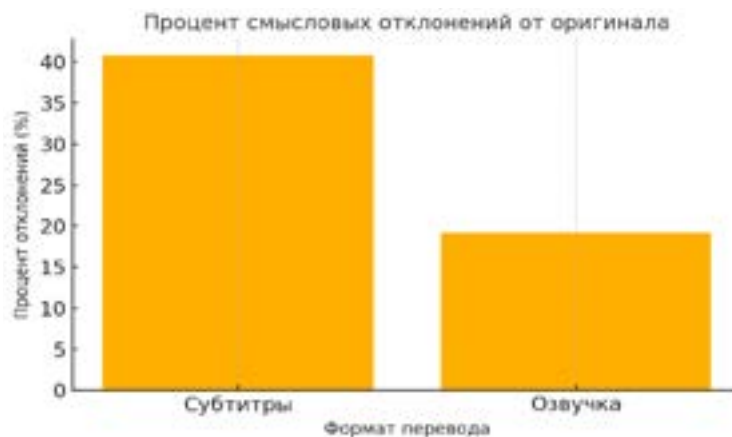


Рисунок 1. Процент смысловых отклонений от оригинала в субтитрах и озвучке  
Примечание: составлено на основании данных

Сопоставление полученных данных с результатами предыдущих исследований (Nikolic & Bywood, 2021; Lee, 2020) показало их согласованность: технологические ограничения, такие как лимит длины субтитра и скорость чтения, существенно влияют на эквивалентность перевода. При этом профессиональные переводы, несмотря на большие временные затраты, демонстрируют более высокий уровень синхронности и семантической точности.

Результаты также подтверждают необходимость учёта межсемиотической координации при локализации образовательного видеоконтента: эффективность перевода определяется не только лингвистической, но и визуально-акустической совместимостью элементов мультимедийного сообщения. В образовательных видеолекциях типа TED-style особенно важно, чтобы переведённый текст сохранял ритмическое соответствие оригинальной речи, эмоциональную интонацию и визуальную композицию, поскольку именно это обеспечивает дидактическую эффективность восприятия информации.

Таким образом, можно заключить, что профессиональные переводы обеспечивают более высокие показатели эквивалентности и синхронности, тогда как волонтерские субтитры, несмотря на их массовое распространение, требуют редакторской доработки и внедрения единых стандартов. Полученные результаты могут стать основой для разработки методических рекомендаций по созданию субтитров и озвучек образовательных видеоматериалов, адаптированных для национальных языков Казахстана.

Перспективы внедрения Educational AVT в Казахстане. Для успешного внедрения E-AVT требуется институциональная поддержка в трёх направлениях:

1. Образовательное — создание магистерских программ по аудиовизуальному переводу и медиалингвистике;
2. Технологическое — внедрение автоматизированных систем субтитрирования и речевого синтеза (Whisper, DeepDub, KazMTT);
3. Культурно-языковое — разработка национальной базы терминов и стиля образовательных субтитров на казахском языке.

Реализация этих мер позволит сформировать локализованный образовательный контент, доступный на национальных языках, и укрепить позиции Казахстана в глобальной EdTech-экосистеме.

---

## **Заключение**

Исследование выявило ряд особенностей аудиовизуального перевода образовательных видеоматериалов:

Аудиовизуальный перевод является ключевым фактором доступности и эффективности образовательных ресурсов.

Сравнительный анализ показал различие между профессиональными и волонтерскими моделями перевода по критериям синхронности и семантической точности.

Отсутствие методических и технологических стандартов AVT для образовательных платформ приводит к неравномерному качеству локализации.

Полученные результаты могут быть использованы при разработке национальных методических рекомендаций по аудиовизуальному переводу образовательных видео на казахский язык, а также при подготовке переводчиков в сфере EdTech.

## **Конфликт интересов, благодарность и информация о финансировании**

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов в статье.

## **Использование ИИ-инструментов**

Для частичного упрощения структуры предложений, оптимизации структуры предложений, стандартизации академического стиля, правильного форматирования библиографических данных, транслитерации и соблюдения международных стандартов цитирования (APA) при написании статьи применялись инструменты ИИ.

## **Вклад авторов**

**Тулегенова А.М.** – подбор литературы, анализ и обобщение результатов исследования.  
**Ескиндинова М.Ж.** – сбор и интерпретация результатов работы, обзор литературы.  
**Пашканьян Д.В.** — методологическое сопровождение исследования, участие в подготовке окончательных выводов.

## **Список литературы**

- Бейсембай, А. Н. (2021). Аудиовизуальный перевод в современном Казахстане. ЕНУ.
- Калиева, А. Г., & Жапарова, А. Ж. (2023). Особенности и основные проблемы аудиовизуального перевода. Вестник ЕНУ. Серия Филология, 2(145), 87–96.
- Касенова, С. А. (2024). Трансформация образовательных переводческих практик в цифровую эпоху. Филология в XXI веке, 1, 33–41.
- Комиссаров, В. Н. (1995). The theory of translation. URSS.
- Кулекова, К. Ш. (2023). Аудиовизуальный перевод: понятие, функции и специфика. Молодой учёный, 21, 302–305.
- Маленова, Е. Д. (2019). К определению понятия «аудиовизуальный перевод». Филологические науки, 4, 122–127.
- Морозова, Т. А. (2020). Аудиовизуальный перевод в России: развитие и современное положение. Филология и культура, 3(61), 119–125.
- Мухдажбердина, Н. (2022). Аудиовизуальный перевод: от текста к эмоциям зрителя. Современная филология, 2, 66–73.
- Невских, Н. Н. (2024). Аудиовизуальный перевод: современное состояние. Вестник ТГУ. Серия Филология, 6, 77–85.
- Хабарова, Д. С. (2023). Лингвистические предпосылки выбора способа аудиовизуального перевода. LinguaMobilis, 4(158), 95–101.

- 
- AVT-School. (2024). Официальный сайт центра профессиональной подготовки по аудиовизуальному переводу. <https://avt-school.ru>
- Baños, R., & Díaz-Cintas, J. (2023). Audiovisual translation research: New horizons. *Meta*, 68(2).
- Buckingham, D. (2003). *Media education: Literacy, learning and contemporary culture*. Polity Press.
- Fernández-Costales, A. (2021). Audiovisual translation in language education: TRADILEX project. *Perspectives*, 29(4), 563–577.
- García-Escribano, M. (2023). Digital tools and audiovisual translation training. *Hermes*, 63, 45–60.
- Kress, G., & van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*. Arnold.
- Muratova, B.B. (2022). S.A.G. medical terminology in an audiovisual product. *XLinguae*, 15(1), 94–101.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.
- Nikolic, K., & Bywood, L. (2021). Audiovisual translation in the age of streaming platforms. *Meta*, 66(2), 321–338.
- Núñez, P., & Talaván, N. (2020). Audiovisual translation in the foreign language classroom. *Journal of Audiovisual Translation*, 3(2), 1–18.
- Pym, A. (2022). *On translator ethics: Principles for mediation between cultures*. John Benjamins.
- Radina, I. V. (2009). Classification of authentic video materials in language teaching (pp. 178–179). BGEU.
- Romero-Fresco, P. (2012). *Subtitling through speech recognition: Respeaking*. Routledge.
- Sánchez-Requena, A., Escribano, A., & Navarrete, M. (2022). Action-oriented AVT approaches. *Babel*, 68(3), 355–372.
- Shermukhamedova, D. (2022). Pragmatic features of audiovisual translation. *Linguae Journal*, 6, 51–64.
- Talaván, N. (2019). Creative audiovisual translation in language learning. *Journal of Audiovisual Translation*, 2(1), 45–59.
- Tukhtarova, A. S. (2023). Linguocultural barriers in audiovisual translation. *Bulletin of Ablai Khan University*, 3(45), 54–61.
- Wang, Y., & Daghigh, R. (2024a). Two decades of audiovisual translation studies. *Meta*, 69(1), 25–40.
- Wang, Y., & Daghigh, R. (2024b). Audiovisual translation research trends: A bibliometric study. *Meta*, 69(1), 41–58.
- Zharylkasyn, A. (2023). Localization and translation of MOOC platforms in Kazakhstan. *Open University Reports*, 2, 12–20.
- Zlobina, O. N., & Vorozhtsov, G. Yu. (2020). Documentary from translation perspective. *Hermes*, 61, 105–117.

**A.M. Tulegenova<sup>1</sup>, M.Zh. Yeskindirova<sup>2\*</sup>, D.V. Pashkanyan<sup>3</sup>**

<sup>1,2</sup> *L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan*

<sup>3</sup> *Pavlodar pedagogical university named after Alkey Margulan, Pavlodar, Kazakhstan*

**Audiovisual translation of professional and volunteer TED-style lectures:  
trends, localization and translation quality in the digital space**

**Abstract.** The article examines the current trends in the development of audiovisual translation (AVT) in the context of educational video content and the digitalization of education. In the context of global multilingual communication, AVT has become strategically important, ensuring the accessibility of educational materials for different audiences. Despite the development of media translation in Europe and Asia, this area remains fragmentedly studied in Kazakhstan. The purpose of this research is to analyze the trends in the development of educational AVT and determine the criteria for its quality in

---

the context of multimodal communication. Based on the analysis of domestic and foreign sources, the article identifies approaches to the use of video materials in teaching and the features of the localization of global educational resources (TED Talks) into minority languages. The theoretical contribution consists of clarifying the conceptual framework and developing a system of translation evaluation criteria: equivalence, synchronism, semantic clarity, and cultural adaptation.

**Keywords:** audiovisual translation, educational video content, TED Talks, multimodality, equivalence, localization, and digital education

**А.М. Тулегенова<sup>1</sup>, М.Ж. Ескиндинова<sup>2\*</sup>, Д.В. Пашканьян<sup>3</sup>**

<sup>1,2</sup>Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

<sup>3</sup>Әлкей Марғұлан атындағы Павлодар педагогикалық университеті, Павлодар, Қазақстан

### **Кәсіби және волонтерлік Ted-style дәрістерінің аудиовизуалды аудармасы: цифрлық кеңістіктегі аударма үрдістері, локализациясы және сапасы**

**Аңдатпа.** Зерттеу жұмысында білім беру бейне мазмұны мен білім беруді цифрландыру контекстіндегі аудиовизуалды аударманы (AVT) дамытудың заманауи тенденциялары қарастырылады. Жаһандық көп тілді коммуникация жағдайында AVT әртүрлі аудиториялар үшін білім беру материалдарының қолжетімділігін қамтамасыз ете отырып, стратегиялық маңызға ие болады. Еуропа мен Азиядағы медиалық аударманың дамуына қарамастан, Қазақстанда бұл бағыт бөлшектеніп зерттелген күйінде қалып отыр. Зерттеудің мақсаты — білім беру AVT даму тенденцияларын талдау және мультимодальды байланыс жағдайында оның сапа критерийлерін анықтау. Отандық және шетелдік дереккөздерді талдау негізінде оқытуда бейнематериалдарды пайдалану тәсілдері және жаһандық білім беру ресурстарын (TED Talks) миноритарлық тілдерге оқшаулау ерекшеліктері анықталды. Теориялық үлес тұжырымдамалық аппаратты нақтылау және аударманы бағалау критерийлерінің жүйесін әзірлеу болып табылады: эквиваленттілік, синхрондылық, семантикалық айқындық және мәдени бейімделу.

**Түйінсөздер:** аудиовизуалды аударма, білім беру бейне мазмұны, TED Talks, мультимодальдық, эквиваленттілік, локализация, цифрлық білім

### **References**

Beisembai, A. N. (2021). Audiovizual'nyi perevod v sovremennom Kazakhstane [Audiovisual translation in contemporary Kazakhstan]. ENU.

Kaliova, A. G., & Zhaparova, A. Zh. (2023). Osobennosti i osnovnye problemy audiovizual'nogo perevoda [Features and main problems of audiovisual translation]. Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University. Philology Series, 2(145), 87–96.

Kassenova, S. A. (2024). Transformatsiia obrazovatel'nykh perevodcheskikh praktik v tsifrovuiu epokhu [Transformation of educational translation practices in the digital age]. Filologiya v XXI veke, 1, 33–41.

Komissarov, V. N. (1995). The theory of translation. URSS.

Kulekova, K. Sh. (2023). Audiovizual'nyi perevod: poniatie, funktsii i spetsifika [Audiovisual translation: Concept, functions, and specificity]. Molodoi uchenyi, 21, 302–305.

Malenova, E. D. (2019). K opredeleniiu ponatiia "audiovizual'nyi perevod" [On defining the concept of "audiovisual translation"]. Filologicheskie nauki, 4, 122–127.

Morozova, T. A. (2020). Audiovizual'nyi perevod v Rossii: razvitie i sovremennoe polozhenie [Audiovisual translation in Russia: Development and current status]. Filologiya i kul'tura, 3(61), 119–125.

Mukhdazhberdina, N. (2022). Audiovizual'nyi perevod: ot teksta k emotsiiam zritelia [Audiovisual translation: From text to viewer's emotions]. Sovremennaiia filologiya, 2, 66–73.

---

Nevskikh, N. N. (2024). Audiovizual'nyi perevod: sovremennoe sostoianie [Audiovisual translation: Current state]. Vestnik TGU. Seriya Filologiya, 6, 77–85.

Khabarova, D. S. (2023). Lingvisticheskie predposylki vybora sposoba audiovizual'nogo perevoda [Linguistic prerequisites for choosing a method of audiovisual translation]. LinguaMobilis, 4(158), 95–101.

AVT-School. (2024). Официальный сайт центра профессиональной подготовки по аудиовизуальному переводу. <https://avt-school.ru>

Baños, R., & Díaz-Cintas, J. (2023). Audiovisual translation research: New horizons. Meta, 68(2).

Buckingham, D. (2003). Media education: Literacy, learning and contemporary culture. Polity Press.

Fernández-Costales, A. (2021). Audiovisual translation in language education: TRADILEX project. Perspectives, 29(4), 563–577.

García-Escribano, M. (2023). Digital tools and audiovisual translation training. Hermes, 63, 45–60.

Kress, G., & van Leeuwen, T. (2001). Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication. Arnold.

Muratova, B.B. (2022). S.A.G. medical terminology in an audiovisual product. XLinguae, 15(1), 94–101.

Nida, E. (1964). Toward a science of translating. Brill.

Nikolic, K., & Bywood, L. (2021). Audiovisual translation in the age of streaming platforms. Meta, 66(2), 321–338.

Núñez, P., & Talaván, N. (2020). Audiovisual translation in the foreign language classroom. Journal of Audiovisual Translation, 3(2), 1–18.

Pym, A. (2022). On translator ethics: Principles for mediation between cultures. John Benjamins.

Radina, I. V. (2009). Classification of authentic video materials in language teaching (pp. 178–179). BGEU.

Romero-Fresco, P. (2012). Subtitling through speech recognition: Respeaking. Routledge.

Sánchez-Requena, A., Escribano, A., & Navarrete, M. (2022). Action-oriented AVT approaches. Babel, 68(3), 355–372.

Shermukhamedova, D. (2022). Pragmatic features of audiovisual translation. Linguae Journal, 6, 51–64.

Talaván, N. (2019). Creative audiovisual translation in language learning. Journal of Audiovisual Translation, 2(1), 45–59.

Tukhtarova, A. S. (2023). Linguocultural barriers in audiovisual translation. Bulletin of Ablai Khan University, 3(45), 54–61.

Wang, Y., & Daghigh, R. (2024a). Two decades of audiovisual translation studies. Meta, 69(1), 25–40.

Wang, Y., & Daghigh, R. (2024b). Audiovisual translation research trends: A bibliometric study. Meta, 69(1), 41–58.

Zharylkasyn, A. (2023). Localization and translation of MOOC platforms in Kazakhstan. Open University Reports, 2, 12–20.

Zlobina, O. N., & Vorozhtsov, G. Yu. (2020). Documentary from translation perspective. Hermes, 61, 105–117.

#### **Сведения об авторах:**

**Тулегенова Аида Мейрамбековна** – старший преподаватель, Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: Ega.125@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8382-6582.

**Ескиндинова Маншук Жумабаевна** – автор для корреспонденции, PhD, и.о. доцента, Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-6487-1639.

---

**Пашканьян Дарья Владимировна** – магистр педагогических наук, преподаватель – эксперт, Павлодарский педагогический университет имени Әлкей Марғұлан, Павлодар, Республика Казахстан. E-mail: darya.pashkanyan@mail.ru, ORCID: 0009-0006-2489-0978

**Tulegenova Aida Meirambekovna** – Senior Teacher, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: Ega.125@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8382-6582

**Yeskindirova Manshuk Zhumabayevna** – corresponding author, PhD, acting Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-6487-1639.

**Pashkanyan Darya Vladimirovna** – Master of Pedagogical Sciences, Expert – Teacher, Pavlodar Pedagogical University named after Alkey Margulan, Pavlodar, Republic of Kazakhstan. E-mail: darya.pashkanyan@mail.ru, ORCID: 0009-0006-2489-0978

**Тулегенова Аида Мейрамбековна** – аға оқытушы, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: Ega.125@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8382-6582

**Ескиндиrowa Маншук Жумабаевна** – хат-хабар үшін автор, PhD, доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-6487-1639.

**Пашканьян Дарья Владимировна** – педагогика ғылымдарының магистрі, оқытушы – сарапшы, Әлкей Марғұлан атындағы Павлодар педагогикалық университеті, Павлодар, Қазақстан Республикасы. E-mail: darya.pashkanyan@mail.ru, ORCID: 0009-0006-2489-0978



**Copyright:** © 2026 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY NC) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).